

PRIMERA CARTILLA CHINANTECA
en
chinanteco de Lalana



PRIMERA CARTILLA CHINANTECA
en
chinanteco de Lalana

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

primera edición	1976	300 ejemplares
segunda impresión	1982	200 ejemplares
tercera impresión	1984	1000 ejemplares

Primera Cartilla Chinanteca
en chinanteco de Lalana
84-004 México, D.F. IM
1984

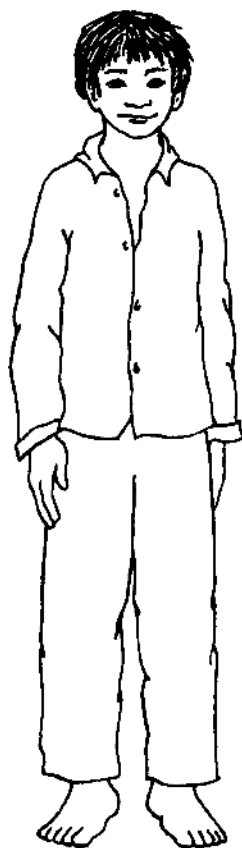
INTRODUCCION 1

Entre los chinantecos de Lalana hay algunos que todavía no saben leer y escribir. Esta cartilla fue elaborada pensando en que puede ser una herramienta útil para que todas estas personas puedan aprender a leer y escribir, y de esta manera puedan disfrutar de la literatura cada vez más abundante en ese idioma.

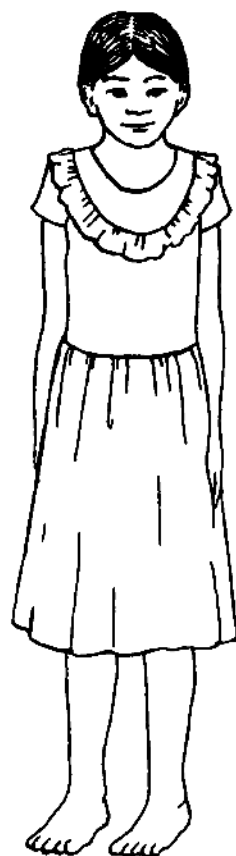
El curso completo consta de dos cartillas. El propósito de esta primera cartilla es que los alumnos se familiaricen con las letras del alfabeto chinanteco. Por esa razón, en las primeras lecciones se ha procurado usar pocas letras y conforme van avanzando las lecciones, se van añadiendo las letras o combinaciones de letras que esa lección enseña. Puesto que las lecciones avanzadas se basan en lo aprendido en las primeras, es necesario estudiarlas en el orden en que se presentan; de esta manera se aprovecharán más y se aprenderá mejor.

Se recomienda que esta cartilla se use en clases con maestros que puedan guiar al alumno en el aprendizaje de la lectura y la escritura. También, a manera de ejercicio, se recomienda que los alumnos mismos escriban libremente palabras, oraciones, frases o lo que puedan para que se acostumbren a expresar sus ideas propias en forma escrita.

Lección 1



Juu²



I²³too²

Juu² quia¹² I²³too².

I²³too² quia¹² Juu².

Lección 2



l²³too²



mi³¹too³



too³

l²³too²
too²

mi³¹too³
too³

too ²	Juu ²
too ³	Juu ³

too ²
Juu ²

too ²
too ³

Juu ²
juu ³

too ³
juu ³

xa³ mi³¹too³.

xen juu³

mi³¹too³

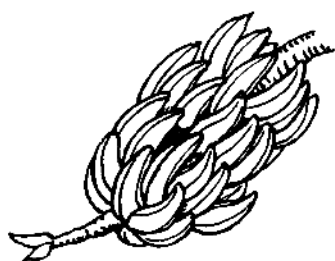
juu³

l²³too² quiã¹² Juu². Juu² quiã¹² l²³too².
Juu² quiã¹² mi³¹too³. l²³too² quiã¹² mi³¹too³.

Xa³ mi³¹too³.

Xen³ juu³ cõ¹³.

Lección 3



too³



joo³² Juu²

joo³²

joo ³	juu ³
joo ³²	juu ³²

joo³²

juu³²

joo³²

joo³

juu³²

juu³

Juu²

mi³¹too³ quiee¹³² Juu²
 quiee¹³² Juu²
 quiee¹³²
 quiee¹³² Juu²
 joo³ quiee¹³² Juu²

juu³ quieen³² l²³too²
 quieen³² l²³too²
 quieen³²
 juu³ quieen³² l²³too²

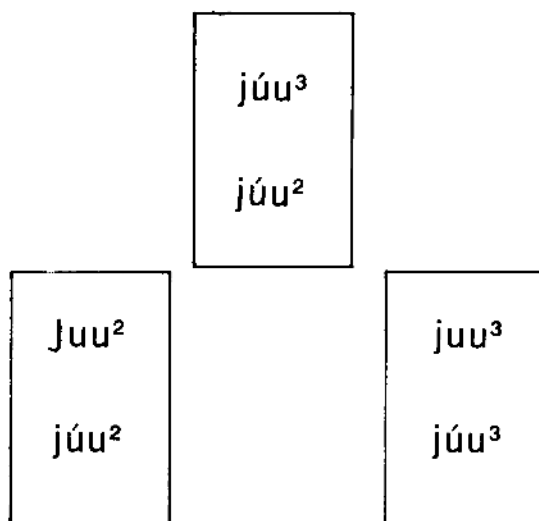
Xa³ too³ quiee¹³² Juu². Xen³ juu³ quieen³²
 l²³too² cō¹³. Joo³² too³ quiee¹³² Juu² l²³too².
 Joo³² Juu² cō¹³. Juu³² Juu².

Lección 4



mi²³júu³
júu³

juu ³	Juu ²
júu ³	júu ²



Bi²³ joo³² Juu².

Bi²³ joo³²

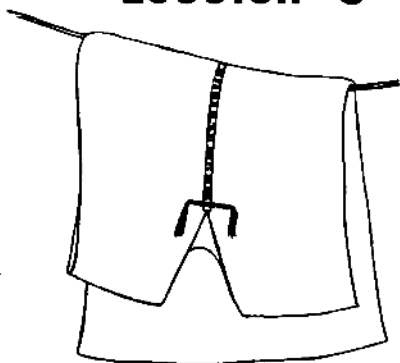
joo³²

juu³²

Bi²³ juu³².

Xa³ júu² l²³too². Bi²³ joo³² júu² l²³too²
Juu². Joo³² júu² l²³too² mĩ²³júu³. Joo³² mĩ³¹too³
mĩ²³júu³ cõ¹³. Bi²³ juu³² mĩ²³júu³.

Lección 5



joo³² júu² l²³too²



joon³² mi²³júu³ l²³too²

joon³² mi²³júu³ l²³too²

joon³² mi²³júu³

joo³²

joon³² Juu²

joon³² Juu² mi²³júu³

joon³² Juu² l²³too²

joon³² Juu²

joo³²

joo³² Juu²

joo³² mĩ³¹too³ Juu²

Bi²³ joo³² l²³too². Joon³² mĩ²³júu³. Joon³²
mĩ²³júu³ l²³too². Joon³² mĩ²³júu³ Juu² cõl³.
Joo³² mĩ³¹too³ mĩ²³júu³.

Lección 6



jii²

Juu ²	too ³	juu ³²
jii ²	tii ³	jii ³²

jii²

tii³

jii³²

jii²

Juu²

tii³

too³

jii³²

juu³²

joo³²

la²³jia¹³ juu³² Too²

la²³jia¹³ juu³²

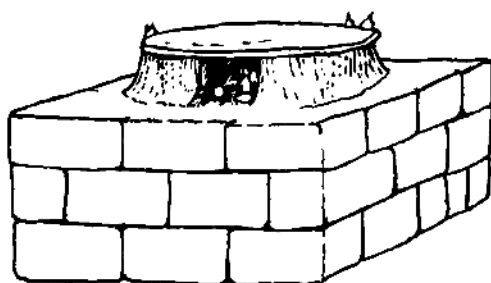
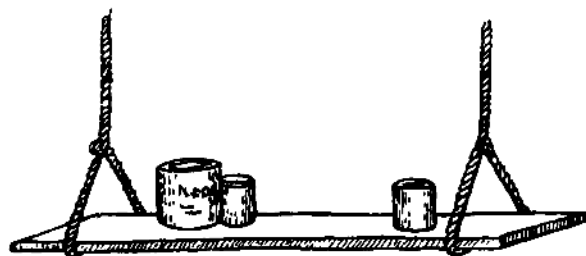
juu³²

jii³²

la²³jia¹³ jii³²

Xen³ mi²³júu³. Joo³² jii². Joon³² mi²³júu³
jii². Joo³² l²³too² co¹³. Bi²³ jii³² l²³too².
la²³jia¹³ jii³² Juu². la²³jia¹³ joon³² mi²³júu³
Juu². Joon³² jii².

Lección 7



ji²

jii ²	tii ³	jii ³²
ji ²	Ti ³	ji ³²

ji ²
Ti ³
ji ³²

ji ²
jii ²

Ti ³
tii ³

ji ³²
jii ³²

xa³ mĩ³¹ l̥uu²³ ñĩ¹² ji²

ñĩ¹² ji²

ji²

xa³ ji³ ñĩ¹² ji²

Xa³ ji³ ñĩ¹² ji². Ji³ quiee¹³² Ti³. Bi²³ jii³²
 Ti³. Jin³² l²³too². l²³too² ca²³dxá³ ji³ ñĩ¹² ji².

Lección 8



loo³

too ³	tii ³	Too ²
loo ³	lij ³	loo ²

loo³

lij³

loo²

loo³

too³

joo³

lij³

tii³

loo²

Too²

cuu¹²³ 'oo² Juu²

cuu¹²³ 'oo²

cuu¹²³

cuu¹²³ 'oo²

cuu¹²³ 'oo² Juu²

Bi²³ xa³ too³ quiee¹³² Juu². Bi²³ 'ij³ too³.

Bi²³ cuu¹²³ 'oo² Juu². Xa³ 'oo³ quiee¹³²
Juu².

Lección 9



cuu²

Juu ²	joo ³²	loo ²
cuu ²	coo ³²	Coo ²

cuu²

coo³²

Coo²

cuu²

Juu²

tuu²

coo³²

joo³²

too³²

Coo²

loo²

Too²

ca²³jóo² ji³ Juu²

ca²³jóo² ji³

ca²³jóo²

joo³²

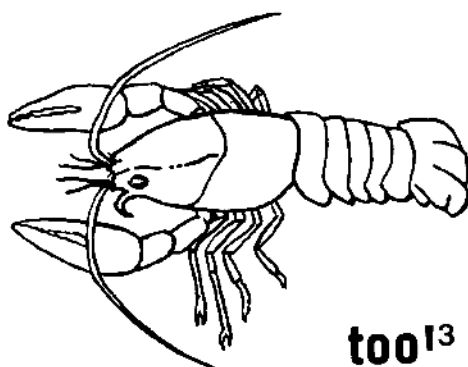
ca²³jóo²

ca²³júu²

ca²³jíi²

Cuu¹²³ 'loo² Juu². 'Ne¹² 'loo³. 'A²³jia¹³ xa³
cuu² quie¹² Juu². Bi²³ ca²³júu² l²³too² quia¹²
Coo². Ca²³júun²te¹²³ Juu².

Lección 10



too ³	Juu ²	loo ²	coo ³²
too ¹³	juu ¹²	loo ¹²	coo ¹³²

too ¹³
juu ¹²
loo ¹²
coo ¹³²

too ¹³
too ³

juu ¹²
Juu ²

loo ¹²
loo ²

coo ¹³²
coo ³²

la²³le³ xa³ loo³

xa³ loo³

la²³le³ xa³ loo³

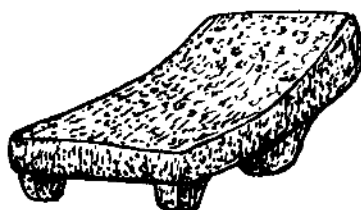
la²³li³ xen³ mi²³júu³

xen³ mi²³júu³

la²³li³ xen³ mi²³júu³

Xa³ too³ quiee¹³² Juu². Xen³ too¹³ cō¹³.
la²³le³ xa³ too³ quie¹² Ti³. la²³li³ xen³ too¹³
cō¹³. Coo¹³² too³ Ti³. Cuu¹³ mi³¹too³ quiee¹³²
Juu². Bi²³ loo¹³² Juu². Bi²³ juu¹³² cō¹³

Lección 11



too²³

too ³	tii ³	cuu ¹³
too ²³	tii ²³	cuu ¹²³

too ²³
tii ²³
cuu ¹²³

too ²³
too ³
Too ²

tii ²³
tii ³

cuu ¹²³
cuu ¹³

loo¹³² Juu². Qui² juu³² l²³too²

juu³² l²³too²

loo¹³² Juu². Qui² juu³² l²³too²

Joo³² Juu². Qui² jii³² Coo²



Coo²³ Juu². Coo¹³² ji³. Jii³² l²³too². Jin³²
Juu². Qui² coo¹³² ji³. Bi²³ coo²³ Juu².

Cuu¹²³ loo² Juu². 'E³ quie¹²³ loo¹³². 'Oo¹³²
Juu². Qui² cuu¹²³ loo².

Lección 12



tii²

Too ²	juu ³	coo ²³	ljj ³
tii ²	jii ³	cii ²³	ljj ³

tii²

jii³

cii²³

ljj³

tii²

Too²

tuu²

jii³

joo³

juu³

cii²³

coo²³

ljj³

loo³

ljj³

mi³jóo² too²³ Juu²

mi³jóo²

joo³²

mi³jóo² too²³ Juu²

mi³jóo²

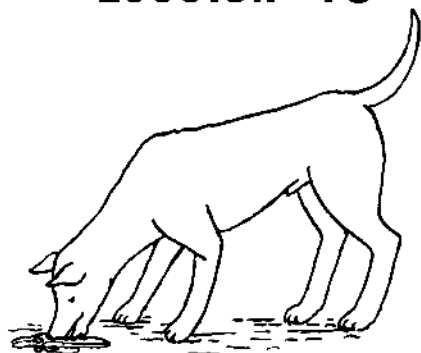
mi³júu²

ca²³jóo²

ca²³júu²

Bi²³ cuu¹²³ tii² l²³too². Cuu¹²³ tii². Qui²
mi³cuu¹³ mi²³júu³ tii². Bi²³ mi³jín² mi²³júu³
l²³too². Qui² mi³cuu¹³ tii². Co³¹ l^{mo3} cii²³
mi³cuu¹³ tii² l²³too² mi²³júu³. Bi²³ l^{oo132} l²³too².
Qui² l^{a231e3} xa³ l^{oo3}.

Lección 13



dsii³

jii ³	tuu ²	loo ¹³²	too ²
dsii ³	dsuu ²	dsoo ¹³²	dsoo ²

dsii³
dsuu²
dsoo¹³²
dsoo²

dsii³
jii³
l¹ii³

dsuu²
tuu²
Ju²uu²

dsoo¹³²
loo¹³²

dsoo²
too²
loo²

bi²³ ji³² dsii³ l̥³
 dsii³ l̥³
 dsii³
 dsii³ l̥³

bi²³ cuu¹²³ tii² jo³
 tii² jo³
 tii²
 tii² jo³



Ca²³jí² dsii³. Qui² xa³ dsoo² quiee¹³²
 mi²³júu³. Ca²³cuu¹³ tii² l̥²³too² mi²³júu³ l̥³.
 Bi²³ ca²³l̥¹² l̥²³too². Ca²³jí² dsii³ co¹³. Ca²³jóo²
 mi²dsuu² l̥²³too² ma² ca²³cuu¹³ mi²³júu³.
 Mi²dsuu² quiee¹³² Juu² hua² jo³.

Lección 14



$ds\dot{t}^3$

$ds\dot{t}^3$	$l\dot{t}^3$	$c\dot{t}^{23}$
$ds\dot{t}^3$	$l\dot{t}^3$	$c\dot{t}^{23}$

$ds\dot{t}^3$
$l\dot{t}^3$
$c\dot{t}^{23}$

$ds\dot{t}^3$
$ds\dot{t}^3$

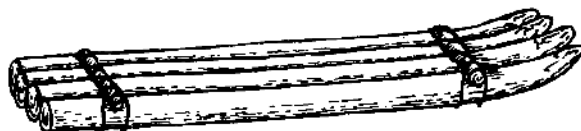
$l\dot{t}^3$
$l\dot{t}^3$

$c\dot{t}^{23}$
$c\dot{t}^{23}$

ca ²³ jii ²	l ²³ too ²	ma ²	ca ²³ júu ²	Juu ²
		ma ²	ca ²³ júu ²	Juu ²
			ca ²³ júu ²	Juu ²

Ma² ca²³cuu'n³ l²³too² mɪ²³júu³, jo³ bi²³
ca²³cf³ l²³too². Ca²³cf³ le³ bi²³ xa³ l². Ca²³l³
l²³too² l² le³ ca²³jóo² ma² ca²³cf³.

Lección 15



jii²

jii ²	too ²³	l <u>uu</u> ²³	l <i>ij</i> ³
j <i>ii</i> ²	t <u>oo</u> ²³	l <u>u</u> <u>u</u> ²³	l <i>ii</i> ³

jii ²
too ²³
l <u>uu</u> ²³
l <i>ij</i> ³

jii ²
j <i>ii</i> ²

too ²³
too ²³

l <u>uu</u> ²³
l <u>uu</u> ²³

l <i>ij</i> ³
l <i>ij</i> ³

ri²³joo² ji³ Ti³

ri²³joo²

joo³²

ri²³joo² ji³ Ti³

ri²³joo²

ca²³joo²

mi³joo²

joo³²

ri²³cuu¹³

ca²³cuu¹³

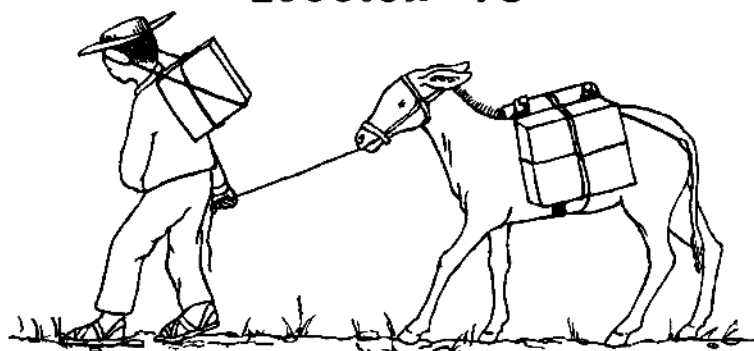
mi³cuu¹³

cuu¹³



Xa³ ji³ quiee¹³² Juu². Ri²³joo² ji³ jo³.
Ri²³joo² juu² le³ toq²³ ji³. Ri²³joo² l²³too² co¹³.
l¹² ri²³joo² l²³too². Qui² cuu¹³ mi³¹u²³. Bi²³
l¹²u¹³ mi³¹u²³ le³ cuu¹³. Bi²³ cool² mi³¹u²³
jo³.

Lección 16



dsa³ noo³

loo ³	juu ³	coo ¹²
noo ³	nuu ³	noo ¹²

noo ³
nuu ³
noo ¹²

noo ³
loo ³
too ³
joo ³

nuu ³
tuu ³
juu ³

noo ¹²
loo ¹²
too ¹²
joo ¹²
coo ¹²

xen³ mɪ²³júu³ je² xa³ ʼmo³ ciɪ²³
 je² xa³ ʼmo³ ciɪ²³
 xa³ ʼmo³ ciɪ²³
 núu²³
 je² núu²³



Mɪ³noo³ dsa³ noo³. Mɪ³noo³ je² xa³ ʼmo³
 ciɪ²³. Xen³ dsiɪ³ nuu³ je² núu²³. Mɪ³cuu¹n³
 dsa³ ʼɪ³ dsiɪ³ nuu³. Xen³ dsiɪ³ noo³² cɔ¹³.
 Mɪ³cɔɔ²³ noo¹² quiee¹³² dsa³ noo³ dsiɪ³ noo³²
 ʼɪ³.
 Bi²³ la³dsiɪ³² dsa³ noo³.

Lección 17



tu³

tuu ³	júu ²
tu ³	jú ²

tu ³
jú ²

tu ³
tuu ³

jú ²
júu ²

Bi ²³ coo ¹² noo ¹²	—jua ¹³	Juu ²
	jua ¹³	Juu ²
	jua ¹³	
	jua ¹³	l ²³ too ²



—Bi²³ xen³ jú² —jua¹³ l²³too³.
 —Bi²³ xen³ jú² xún³ —jua¹³ Juu². —Bi²³
 cuu¹³ co¹³ —jua¹³ Juu² co¹³.
 —¹A²³jia¹³ cu¹ⁿ³ tu³ jú² —jua¹³ l²³too².

Lección 18



noo²³²

noo ³	dsoo ³²	jii ²
noo ²³²	dsoo ²³²	jii ²³²

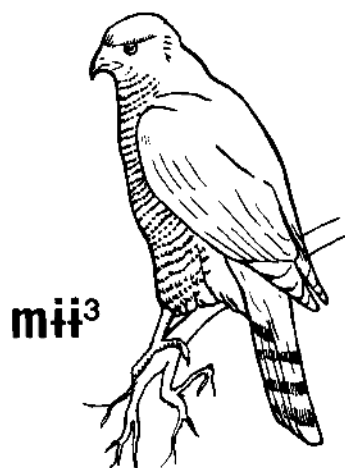
noo ²³²
dsoo ²³²
jii ²³²

noo ²³²
noo ³
noo ³²
nóo ²

dsoo ²³²
dsóo ²
dsoo ³²
dsoo ²

jii ²³²
jii ³
jii ³²
jii ²

Lección 19



jii³	ci¹²	nóo²	jii²
mii³	mi¹²	móo²	mii²

mii³
mi¹²
móo²
mii²

mii³
jii³
dsii³
li³

mi¹²
ci¹²
li¹²

móo²
jóo²
nóo²
dsóo²

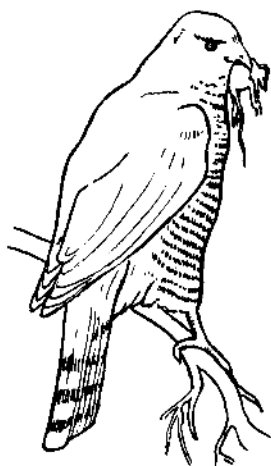
mii²
jii²

¿¹A² juu³² |²³too²?

juu³² |²³too²

¿¹A² juu³² |²³too²?

¿¹A² jɪ³ nuu³?



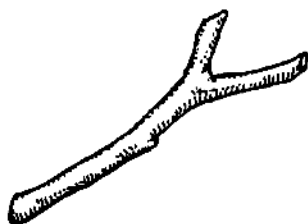
Ma² ca²³jɪ¹²³ móo², ca²³jóon² mɪ³ Juu².
Ca²³jua¹³ Juu² ca²³sɪ¹²³ |²³too²:

—Ca²³cuu¹ⁿ³ nóo² mɪ³ —ca²³jua¹³ Juu².

—¿A² dsa³ noo³ ca²³cuu¹ⁿ³? —ca²³jua¹³
|²³too².

—¹A²³la¹²³ la¹³. Nóo² ca²³cuu¹ⁿ³ —ca²³jua¹³
Juu² ca²³sɪ¹²³ |²³too².

Lección 20



xoo¹²

loo ¹²	moo ²	jii ³²
xoo ¹²	xoo ²	xii ³²

xoo ¹²
xoo ²
xii ³²

xoo ¹²
loo ¹²
joo ¹²

xoo ²
loo ²
moo ²
joo ²

xii ³²
jii ³²

i³jóon²³ móo²

i³jóon²³

joon³²

i³jóon²³ júu²

i³jóon²³

mí³jóon²³

rí²³joon²³²

—¿¹A² xa³ mí³¹xoo¹³, níi²³²? —jua¹³ Juu²
sí¹²³ xóo².

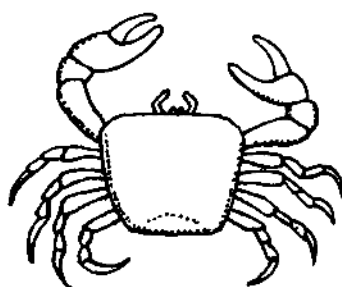
—¹A²³¹e³ ma²³ xa³, xii¹³ —jua¹³ xóo Juu².

Jua¹³ Juu² sí¹²³ xóo²:

—¹jóon²³ xi² xa³ quie¹² Ti³.

—Xa³ mí³¹xoo¹³ quie¹² Ti³ —jua¹³ xóo²
Juu².

Lección 21



xo^{l2}

xoo ^{l2}	loo ^{l2}	joo ²
xo ^{l2}	lo ^{l2}	jó ²

xo ^{l2}
lo ^{l2}
jó ²

xo ^{l2}
xoo ^{l2}

lo ^{l2}
loo ^{l2}

joo ²
jó ²

joon²³na²³ to³

joon²³na²³

joon³²

joon³²na²³ too¹³

joon²³na²³ Juu²

jīn³²na²³ Juu²

—Jóo² —ca²³jua¹³ Juu² ca²³si¹²³ l²³too².

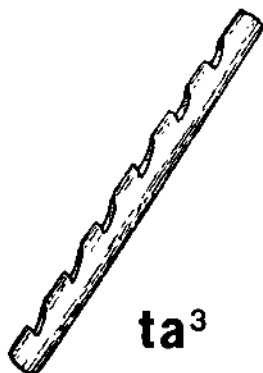
—Bi²³ xen³ too¹³. Too¹³ joon²³na²³.

—l²³A²³la¹²³ l¹³ too¹³. Xo¹² hua² l¹³ —jua¹³ l²³too².

—¿l¹A² la¹³? ¿l¹A² xo¹² xiīn³? —jua¹³ Juu².

—La¹³ xiīn³ —jua¹³ l²³too².

Lección 22



ta³

too ³	dsi ³	tuu ²
ta ³	dsa ³	ta ²

ta ³
dsa ³
ta ²

ta ³
too ³
tii ³
tuu ³

dsa ³
dsi ³
dsuu ³

ta ²
too ²
tii ²
tuu ²

¿¹Ee² júu² xa³?

júu² xa³

¿¹Ee² júu² xa³?

¿¹li² dsa³ nĩ³?

dsa³ nĩ³

¿¹li² dsa³ nĩ³?



Xa³ ta² quiee¹³² Ti³. Jua¹³ dsa³ noo³ sĩ¹²³
Ti³:

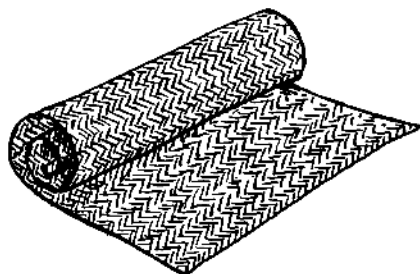
—¿¹Ee² ta² xa³?

—Xa³ ta² quiee¹³² ta³ —jua¹³ Ti³.

—¿¹A² xa³ ta³ quien³²nu²? —jua¹³ dsa³ noo³.

—¹A²³le³ xa³. ¹E³ jo³ xa³ ta² quiee¹³² ta³
—jua¹³ Ti³ sĩ¹²³ noo³.

Lección 23



jmoo³

moo ³	mtt ³	mtl ²
jmoo ³	jmtt ³	jmtl ²

jmoo ³
jmtt ³
jmtl ²

jmoo ³
moo ³
too ³
loo ³

jmtt ³
mtt ³
dstt ³
ltt ³

jmtl ²
mtl ²
dstl ²
ltl ²

xa³ lɿ² quien³²nu³
 quien³²nu³

xa³ lɿ² quián²³
 quián²³

quien³²nu³
 quián²³

Bi²³ xa³ ta² quiee¹³² dsa³ xen³ mo¹³.
 ʼA²³le³ xa³ jmi³ quie¹². ʼA²³jia¹³ ʼo² jmi³
 mi²dsuu² quiee¹³². ʼA²³le³ xa³ jmoo³ co¹³. Bi²³
 xa³ le³ líj² quie¹² dsa³ lɿ³ xen³ mo¹³.

—¿ʼA² xa³ jmoo³ quien³²nu³? —jua¹³ dsa³
 mo¹³ si¹²³ dsa³ noo³.

—Xa³ quián²³ xún³ —jua¹³ dsa³ noo³.

Lección 24



mee³

moo ³	juu ¹²	jii ²³²
mee ³	jee ¹²	jee ²³²

mee ³
jee ¹²
jee ²³²

mee ³
moo ³
mit ³

jee ¹²
joo ¹²
juu ¹²

jee ²³²
jii ²³²

joon²³²na² mĩ¹²

joon²³²na²

joon³²

joon²³²na² tǒ³

joon²³²na² tǒ³

joon²³nu³ tǒ³

joon²³na²³ tǒ³

joon³² tǒ³

—ĩ¹Ee² ta² mĩ³jméen² quĩ¹²nu³ mee²³ cuu²
nĩ³? —jua¹³ l²³too² sĩ¹²³ Juu².

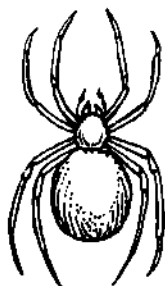
—Mee²³ cuu² quĩee¹³² jee¹² hua² —jua¹³
Juu².

—ĩ¹A² xen³ jee¹² quien³²nu³? —jua¹³
l²³too².

—Xen³ xún³. Bĩ²³ cu¹n³²na²³ jee¹² —jua¹²
Juu² sĩ¹²³ l²³too².

Lección 25

jaa³



joo ³	too ³	lji ³	juu ³²
jaa ³	taa ³	laa ³	jaa ³²

jaa³

taa³

laa³

jaa³²

jaa³

juu³

joo³

taa³

tuu³

too³

tii³

laa³

loo³

lji³

jaa³²

juu³²

joo³²

jii³²

¿'l̥i² sɬ¹³¹ joon²³nu³?

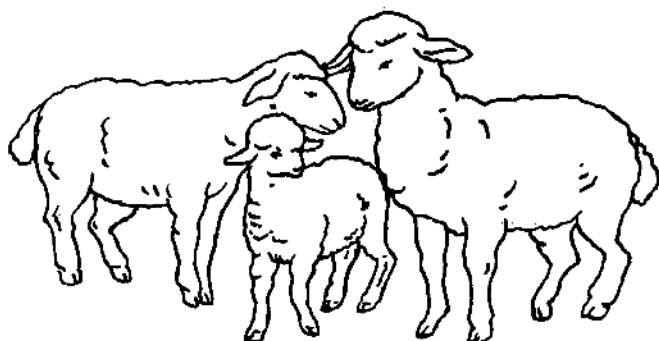
joon²³nu³?

¿'Ee² 'noo³¹ joon³²?

joon³²

¿'l̥i² sɬ¹³¹?

¿'Ee² 'noo³¹?



Xen³ dsɬ³ joo³ quieen³² dsa³ noo³. Joon³²
dsɬ³ joo³ Juu². Jua¹³ l²³too² sɬ¹²³ Juu²:

—¿'l̥i² sɬ¹³¹ joon²³nu³?

—Joon²³na²³ dsɬ³ joo³ nɪ³ —jua¹³ Juu².

—Bi²³ taa³ joo³ quiee¹³² dsɬ³ joo³.

—¿'l̥i² sɬ¹³¹ 'aan³² dsɬ³ joo³ nɪ³? —jua¹³
l²³too².

—Dsa³ noo³ hua² l³ 'aan³² —jua¹³ Juu².

Lección 26



xoo^{l31}

xoo ^{l2}	mit ³	coo ²³
xoo ^{l31}	mit ³¹	coo ³¹

xoo ^{l31}
xoo ^{l2}
xoo ^{l3}

xoo ^{l31}
mit ³¹
coo ³¹

mit ³¹
mit ³

coo ³¹
coo ²
coo ³²
coo ²³

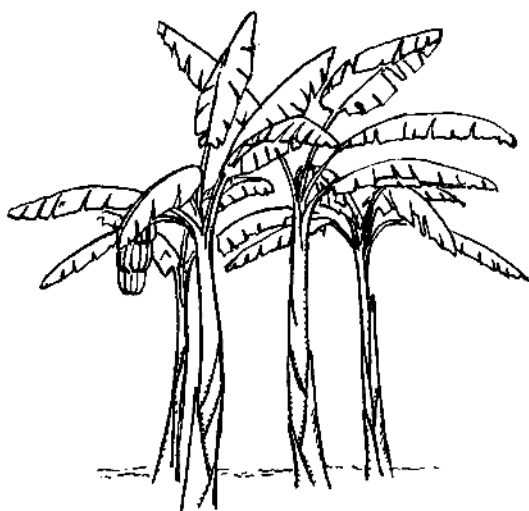
te¹²³ dsii³

dsii³

te¹²³ dsii³

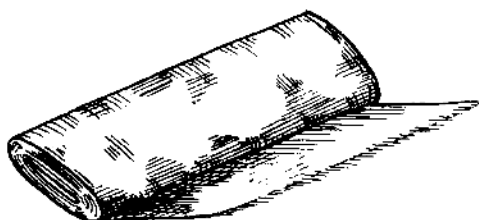
te¹²³ juu³

te¹²³ too¹³



Bi²³ xa³ xoo¹³¹ quiee¹³² jmii³ Juu². Xa³
xoo¹³¹ to¹². Xa³ xoo¹³¹ too³ co¹³. Bi²³ xa³
xoo¹³¹ too³ coo³¹ quie¹² jmii³ Juu². Xa³ xoo¹³¹
ta²³joo¹³¹ co¹³. Bi²³ xa³ mi³¹too³ jii³ la³.
Bi²³ cuu¹³ mi³¹too³ te¹²³ xii¹³ quieen³² jmii³
Juu². Bi²³ jin³ dsf² te¹²³ xii¹³ xi³nu³ xa³
mi³¹too³.

Lección 27



'mɪɪl³

mɪɪl³	jmeɛ²³	moo³
'mɪɪl³	'meɛ²³	'moo³

'mɪɪl³
'meɛ²³
'moo³

'mɪɪl³
mɪɪl³

'meɛ²³
meɛ²³
jmeɛ²³

'moo³
moo³
jmoo³

ʼE³ quie¹²³ jmee²³ ta² Juu².

jmee²³ ta² Juu²

ʼE³ quie¹²³· ji³² dsɿ³.



Bi²³ xii¹²³² júu² ʼ²³too². ʼA²³e³ xa³ ʼmɿ¹³
 quie¹² jmi³ ʼ²³too². ʼE³ quie¹²³ ʼa²³jia¹³
 ta³jmee²³ júu² ʼmɿn³².

—¿ʼA² rɿ²³jmée²³ jii³ ʼmɿ¹³ jmi³ ʼ²³too²?
 —jua¹³ Coo² sɿ¹²³ Ti³.

—ʼA²³jia¹³ —jua¹³ Ti³. —Qui² bi²³ jmee²³
 ʼmoo³.

Lección 28



loo³

loo ³	tu ³	júu ²
loo ³	lu ³	lúu ²

loo³

lu³

lúu²

loo³

loo³

too³

joo³

lu³

tu³

tu³

lúu²

júu²

¿Lî¹³¹ dsoo³² Mo¹³loo^{232?}

dsoo³² Mo¹³loo²³²

dsoo³² Mî³laa¹³

¿Lî¹³¹ dsoo³² Mî³laa^{13?}

¿lî² sî¹³¹ dsoo³² Mî³laa^{13?}

—Cuu¹²³ lúu² jmî³ Juu² —jua¹³ Coo².

—¿!A² rî²³ló² loo^{3?} —jua¹³ Ti³.

—Rî²³ló² loo³ xún³ —jua¹³ Coo². —Dsoo³²
Mo¹³loo²³². Je² núu²³ rî²³ló² loo³ quia¹² !mî¹³
quia¹² loo³.

—¿Lî¹³¹ dsoo³² Mo¹³loo^{232?} —jua¹³ Ti³.

—Dsoo³² !áa²³. !E³ quie¹²³ bi²³ xen³ lu³.

!li² jmî² !áa²³ —jua¹³ Coo² sî¹²³ Ti³.

Lección 29



ju $\dot{t}$ ³

j $\dot{t}$ ³	jii ²	j $\dot{t}$ ³
ju $\dot{t}$ ³	juii ²	jui $\dot{t}$ ³

ju $\dot{t}$ ³
juii²
jui $\dot{t}$ ³

ju $\dot{t}$ ³
j $\dot{t}$ ³
jm $\dot{t}$ ³

juii²
jii²
xii²

jui $\dot{t}$ ³
j $\dot{t}$ ³
l $\dot{t}$ ³

ɔiaa¹³¹ dsoo³² Loo^{2?}

dsoo³² Loo²

ɔiaa¹³¹ dsoo^{32?}

ɔLɪ¹³¹ dsoo^{32?}

ɔ¹li² sɪ¹³¹ dsoo^{32?}

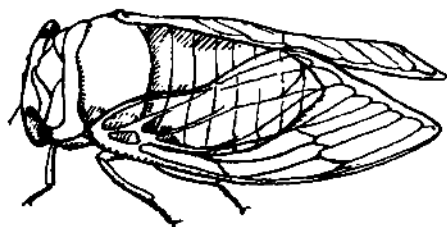
—ɔiaa¹³¹ dsoo³² jmii³ l²³too^{2?} —jua¹³ Juu²
sɪ¹²³ Nu².

—Dsoo³² juɪ³ Jmɪ³ Pii¹² —jua¹³ Nu². Xa³
jmɪ³ juee¹³ je² núu²³.

—La¹³ xún³. ɔiaa¹³¹ jui³¹ dsoo^{32?} —jua¹³
Juu².

—Jua¹³ le³ dsoo³² jui³¹ Mɪ³laa¹³ —jua¹³
Nu² sɪ¹²³ Juu².

Lección 30



quii²

jii ²	ji ³	ji ³²
quii ²	qui ³	qui ³²

quii²
qui³
qui³²

quii²
jii²
tii²
xii²

qui³
ji³

qui³²
ji³²

si³jmée³ ta² Coo²

i³jméen²³ jmó²

si³jmée³

si³jmee³ jmó²

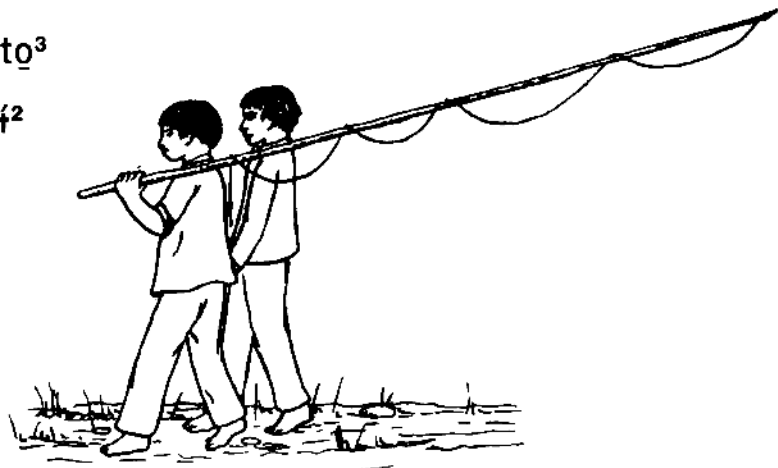
jmee²³

cu³jméen² jmó²

si³jmée³ jmó²

si³jóon² to³

si³ee¹³ í²



Si³jáan²³ Imoo¹³ te¹²³ xii¹³. ¡A²³jia¹³ ca²³tí³
le³ li²³xen³ quii². ¡E³ jo³ si³jáan²³te¹²³ Imoo¹³.
¡E³ quie¹²³ la²³le³ xa³ mee²³ cuu². Si³la³te¹²³
mee²³ cuu² xe'n².

—¿Li¹³¹ quíⁱⁿ²³ mee²³ cuu²? —jua¹³ Juu²
si¹²³ Ti³.

—Quíⁱⁿ²³ coo³ peso —jua¹³ Ti³.

—Ri²la²³²ra¹³¹ tú²³ —jua¹³ Juu² le³ la²³
ca²³quí² cuu². Co¹³ ci¹²³ jua¹³ —bi²³
si³xee'n²³²na¹³¹ Imoo¹³.

Idioma:

**Chinanteco de Lalana
Lalana, Choapan, Oaxaca**

Investigadores Lingüísticos:

**Robert Mugele O.
Jan Jauchen de Mugele**

Colaboradores:

**Son varios los hablantes de
este idioma que ayudaron
en el desarrollo de esta
cartilla.**

Dibujante:

Cathy Moser.

Esta edición consta de 1000 ejemplares.

**se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.**

